



**ACORD DE COOPERACIÓ ACADÈMICA INTERNACIONAL No.\_\_\_\_/**  
**20\_\_UFLA, QUE SIGNEN ENTRE SI LA UNIVERSITAT FEDERAL DE LAVRAS**  
**I UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

Pel present Instrument i en la millor forma de la llei, d'una banda, la **UNIVERSITAT FEDERAL DE LAVRAS**, persona jurídica de dret públic, autarquia especial membre de l'Administració Indirecta de la Unió, creada per la Llei no 8.956, del 15 de desembre de 1994, vinculada al Ministeri d'Educació, amb seu a la ciutat de Lavras, Mines Gerais, el Brasil al Campus Universitari, inscripta en el CNPJ / MF sota el núm. 22.078.679/0001-74, d'ara en avant denominada **UFLA**, representada en aquest acte pel seu Director de Relacions Internacionals, Professor **Antonio Chalfun Júnior**, portador de la Cèdula d'Identitat núm. \_\_\_\_\_, expedida per la SSP/MG i del CPF 739.022.096-15, en l'ús de les facultats que li van ser delegades per l'Ordenança/Rectoria n° 370, del 11/04/2014, i, d'una altra part, D<sup>a</sup> **María Vicenta Mestre Escrivá**, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, amb domicili social a València, av. Blasco Ibáñez número 13 (C.P. 46010) i amb CIF: Q-4618001-D, actuant en nom i representació d'aquesta, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril, del Consell (DOGV 2018/8270), d'ara en avant **UV**, resolen celebrar aquest **ACORD DE COOPERACIÓ ACADÈMICA INTERNACIONAL**, el qual es registrarà per la Llei núm. 8.666/93, per les altres normes jurídiques relatives a la matèria, i en les clàusules i condicions que s'exposen a continuació:

**CLÀUSULA PRIMERA - OBJECTE**

El present Acord té per objecte l'establiment d'una aliança internacional amb l'objectiu de promoure l'intercanvi de professors, investigadors i tècnics administratius, entre la UFLA i la UV.

**SUB-CLÀUSULA PRIMERA** - Amb la finalitat d'aconseguir l'objectiu que tracta l'encapçalat d'aquesta clàusula, les participants compliran amb el Pla de Treball, que s'adjunta al present Instrument, elaborat de conformitat amb la legislació vigent.

**SUB-CLÀUSULA SEGONA** - Per als efectes del present Acord, s'entendrà per institució receptora la participant que reba a professors, investigadors i tècnics



administratius per a intercanvi en l'àmbit d'aquest Instrument; i per institució d'origen la participant de la qual l'estudiant, professor, investigador o tècnic administratiu, és participant en el programa d'intercanvi.

## **CLÀUSULA SEGONA - OBLIGACIONS**

Les participants acorden promoure intercanvis entre professors investigadors i tècnics administratius de les respectives institucions, oportunitat en la qual aquells compliran les activitats establides en el Pla de Treball.

**SUB-CLÀUSULA PRIMERA-** Les participants es comprometen a fomentar la integració dels professors, investigadors i tècnics administratius en la vida acadèmica de la institució receptora, així com a donar suport, a través dels seus respectius Directors de Relacions Internacionals, inclosa l'assistència en la cerca per habitatge, orientació i suport acadèmic.

## **CLÀUSULA TERCERA- INTERCANVI DE PROFESSORS, INVESTIGADORS I TÈCNICS ADMINISTRATIUS**

Els professors, investigadors i tècnics administratius interessats a participar en l'intercanvi regulat per la present Clàusula seran seleccionats en la seua institució d'origen, de conformitat amb els criteris establits per la mateixa i observant els requisits i especialitats de la institució receptora.

**SUB-CLÀUSULA PRIMERA** - L'intercanvi de professors, investigadors i tècnics administratius es durà a terme de conformitat amb el que es disposa en el Pla de Treball específic, adjunt al present Instrument, definit de comú acord entre les participants, contenint les activitats, els períodes, el finançament, la coordinació, entre altres aspectes.

**SUB-CLÀUSULA SEGONA** - Els professors, investigadors i tècnics administratius participants seran responsables pel pagament dels arrendaments i taxes relacionats amb el seu allotjament i seran responsables per les seues despeses de viatge i per les seues despeses de subsistència, llevat que aquestes despeses estiguen incloses en la beca concedida en virtut de la legislació vigent.

**SUB-CLÀUSULA TERCERA** - Els professors, investigadors i tècnics administratius hauran de tenir una assegurança de salut amb cobertura completa i vàlida durant el període de la seua estada al país d'acolliment. La responsabilitat per la contractació del segur serà dels propis professors, investigadors i tècnics administratius.

DS

DS



**SUB-CLÀUSULA QUARTA** - Els professors, investigadors i tècnics administratius hauran de tenir el corresponent visat vàlid per la duració de la seua estada al país d'acolliment.

#### **CLÀUSULA QUARTA- RESPONSABILITAT CIVIL**

La institució receptora no assumirà la responsabilitat civil, judicial o extrajudicial en relació amb qualsevol esdeveniment danyós que puga afectar els professors investigadors i/o tècnics administratius que participen en els programes d'intercanvi, siguen aquests delictes, infraccions, accidents o malalties de qualsevol tipus.

**SUB-CLÀUSULA ÚNICA** - La responsabilitat civil prevista a conseqüència de delictes o de fets danyosos o culposos que puguin ser comeses per funcionaris o empleats de la institució receptora, no serà aconseguida per l'exclusió de la responsabilitat establida en l'encapçalat d'aquesta clàusula.

#### **CLÀUSULA CINQUENA- SUPERVISIÓ**

Les participants designaran als seus respectius Directors de Relacions Internacionals com a supervisors de les activitats resultants d'aquest Instrument.

#### **CLÀUSULA SISENA- COORDINACIÓ**

Dins de l'àmbit de la UFLA, la coordinació executiva i administrativa de l'intercanvi d'estudiants de graduació estarà a càrrec del Directori de Relacions Internacionals i la coordinació acadèmica estarà a càrrec d'un docent de la UFLA específicament designat. Dins de l'àmbit de la UV, la coordinació de l'intercanvi de professors, investigadors i tècnics administratius estarà a càrrec del Servei de Relacions Internacionals. I la Profa. Rosa M<sup>a</sup> Cibrián Ortiz d'Anda del Departament de Biofísica i Física Mèdica estarà a càrrec de definir i organitzar els programes de cooperació entre totes dues institucions.

**SUB-CLÀUSULA ÚNICA** - Tota i qualsevol qüestió derivada de l'aplicació i interpretació d'aquest Instrument serà presentada, en primera instància, a la discreció dels respectius coordinadors, qui hauran de fer esforços per a superar les diferències plantejades.

DS

DS



## **CLÀUSULA SETENA- PROPIETAT INTEL·LECTUAL**

Qualsevol invenció, millora o innovació tecnològica, l'obtenció d'un producte o procés, incloent el dret d'explotació econòmica d'obres científiques o literàries, resultants de les accions desenvolupades en virtut del present Acord estaran subjectes a instrument específic, respectant, en tot cas, les disposicions legals aplicables.

## **CLÀUSULA VUITENA- RECURSOS FINANCERS**

Aquest instrument no implica compromisos financers entre les participants. El pagament dels costos inherents a les activitats eventualment acordades estaran a càrrec de cadascuna de les participants.

**SUB-CLÀUSULA ÚNICA-** Està prohibida la indemnització d'una participant a l'altra així com la transferència de fons entre si.

## **CLÀUSULA NOVENA- RECIPROCIAT**

Cada participant proporcionarà als professors, investigadors i tècnics administratius que la visiten, un tractament similar al dispensat als seus, fent possible l'accés als serveis necessaris i el reconeixement dels estudis realitzats en una altra institució dins dels límits de la llei vigent en tots dos països.

## **CLÀUSULA DESENA- TERMINI**

Aquest acord tindrà una duració de quatre (4) anys llevat que es formule denúncia expressa amb un preavís mínim de tres (3) mesos i sense perjudici que pugui afectar la terminació de les activitats en procés en aquest moment. La duració d'aquest conveni podrà ser prorrogada per períodes iguals a iniciativa de qualsevol de les parts, previ acord escrit, abans de la data de la seua finalització.

## **CLÀUSULA ONZENA- MODIFICACIONS**

El present Acord podrà ser modificat, excepte quant al seu objecte, mitjançant la formalització d'un instrument jurídic específic per les participants.



## **CLÀUSULA DOTZENA - TERMINACIÓ**

Qualsevol de les participants podrà acabar aquest Instrument a qualsevol moment i independentment d'una causa justa, sota la condició que comuniqui a l'altra o part la seua intenció amb almenys 60 (seixanta) dies, i complisca amb els beneficis o avantatges obtinguts anteriorment i assumisca les responsabilitats de les obligacions durant la seua respectiva duració.

## **CLÀUSULA TRETZENA - RESCISSIÓ**

Constitueix causa de rescissió del present Acord de Cooperació Internacional l'incompliment de qualsevol dels termes acordats ací.

## **CLÀUSULA CATORZENA - CASOS OMISOS**

Els casos omisos seran resolts de comú acord entre les participants, i podran ser signats, en el seu cas, els termes addicionals que seran part integrant del present Instrument.

## **CLÀUSULA QUINZENA- DE LA SUBSCRIPCIÓ**

Les Parts acorden expressament utilitzar i reconèixer com a vàlida qualsevol forma de prova de consentiment als termes ara en format electrònic, incloses les signatures electròniques de la plataforma DocuSign ([www.docusign.com](http://www.docusign.com)), observant els estàndards de seguretat de les respectives normes nacionals, preservant la garantia d'autoria, autenticitat i integritat dels documents electrònics. La formalització de convenis de la forma anterior acordada serà suficient per a la validesa i la plena vinculació de les parts a aquest acord.

## **CLÀUSULA SETZENA- PUBLICITAT**

Correspondrà a la UFLA publicar l'extracte d'aquest Instrument en el Diari Oficial de la Unió dins del termini establert en el paràgraf únic de l'article 61 de la Llei N ° 8.666/93, així com en el seu Butlletí Intern.

**SUB-CLÀUSULA** - En compliment de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana (d'ara en avant LTCV), la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la següent informació: el present conveni, així com



el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, en el cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

### **CLÀUSULA DISSETENA- FUR**

Per a resoldre els dubtes que puguin suscitar-se en l'execució i interpretació del present Acord, les parts s'esforçaran en la cerca d'una solució consensuada.

No sent possible, les convenients indicaran, de comú acord, un tercer, persona física especialista en solució amistosa de conflictes internacionals, per a actuar com a mediador i dirimir les controvèrsies amb base en la legislació de tots dos països involucrats. S'acorda que el lloc d'esdeveniment del litigi o, havent-hi obligació a ser complida, el lloc del seu compliment, definirà el dret aplicat i el tribunal competent.

### **CLÀUSULA DIVUITENA- PROTECCIÓ DE DADES**

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades Personals i garantia dels drets digitals i la Llei 13,709, de 14 d'agost de 2018 (Llei General de Protecció de Dades Personals), legislació brasilera que disposa sobre el tractament de dades personals, fins i tot en mitjans digitals, per una persona física o una persona jurídica de dret públic o privat, amb l'objectiu de protegir els drets fonamentals de llibertat i privacitat i el lliure desenvolupament de la personalitat de la persona física.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic ([dri@ufla.br](mailto:dri@ufla.br): correu electrònic corresponent a la UFLA i [lopdp@uv.es](mailto:lopdp@uv.es): correu electrònic corresponent a la UV) aportant fotocòpia del seu DNI o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.



Així mateix, la UFLA i la UV tenen habilitats, respectivament, els correus [dri@ufla.br](mailto:dri@ufla.br) i [lopdp@uv.es](mailto:lopdp@uv.es) per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

I per tant, ser just i concordes, les partícips signen el present instrument en sis (6) còpies d'identíc contingut i forma, dues vies en portugués, dues en espanyol i dos en valencià per al mateix efecte legal.

p/ UFLA

p/ UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

DocuSigned by:  
062AE40FF7424DC...

**Antonio Chalfun Júnior**  
**Director de Relaciones Internacionales**  
**Data:** 5/17/2021

DocuSigned by:  
5342C4CF484849D...

**Dra. María Vicenta Mestre Escrivá**  
**Rectora**  
**Data:** 5/28/2021